



Martes 8 de mayo de 2018

TRANSFERTS

Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica

Prof.^a Dra. Marie-Jose Garcia

V Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar

Migraciones culturales y textuales

Sala de Grados del edificio 6 (Sesión de mañana)

Sala de Grados del edificio 7 (Sesión de tarde)

Departamento de Filología y Traducción / Facultad de Humanidades
Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

Las variantes que ofrece la traducción de la lengua francesa al español, lengua materna de la mayoría de nuestro alumnado, son muy diversas, dado que ésta no debe limitarse únicamente a la actividad traslativa en sí, sino que, además, ha de tenerse presente los aspectos históricos y culturales de la más diversa índole.

En la primera parte de esta actividad, la profesora Dra. Marie-José Garcia de la Université d'Angers empezará con una conferencia introductoria sobre el dilema que surge en torno al discurso de la traducción y la traducción del discurso en sí, prestando especial atención al tema del ritmo. Una exposición teórica que se complementará con un taller práctico sobre la traducción de textos francófonos y las particularidades que de éstos se desprenden.

La segunda sesión del TRANSFERTS se desarrollará siguiendo la misma dinámica que la sesión de mañana al empezar con la exposición de algunas aportaciones que los/as exiliados/as españoles/as han traído a la cultura francesa desde 1939 en adelante. Una muestra que se complementará con un taller práctico sobre una obra singular de la literatura francesa actual, Premio Goncourt 2014, que lleva la marca de tales aportaciones, y su traducción al español.

Inscripción al evento

Para inscribirse y tener derecho al certificado de asistencia acceder al siguiente enlace:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSf_sldKWFcxU04v9jAvw8zWBMxiziwoTrETNKkSQNNPb5XoBq/viewform

Actividad subvencionada por la Facultad de Humanidades y, el Departamento de Filología y Traducción

Director y organizador: Dr. Jordi Luengo López



MARTES 8 DE MAYO DE 2018

Prof.^a Dra. Marie-Jose Garcia
Faculté des Lettres, Langues et Sciences humaines.
Université d'Angers

SESIÓN DE MAÑANA. De 10 h a 12 h.

Sala de Grados del Edificio 6

Conferencia introductoria: *Discours sur la traduction et/ou traduction du discours : la question du rythme dans deux textes d'auteurs francophones*

Taller de análisis traductológico: *Rapprochements/traductions : de deux textes à quatre textes*

SESIÓN DE TARDE. De 16 h a 18 h.

Sala de Grados del Edificio 7

Conferencia introductoria: *Des apports à la culture française des exilés espagnols : rappels de la part des exilés républicains dans l'évolution de l'hispanisme français*

Taller de análisis: *Une empreinte sur la littérature française d'aujourd'hui, jusqu'au Prix Goncourt : Lydie Salvaire, Pas pleurer, Prix Goncourt 2014 et sur la littérature espagnole : Javier Albiñana, No llorar, publié en 2015*